



Nell'ambito del progetto
POT7 UNISCO, il Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali
dell'Università degli Studi di Sassari organizza un:

SEMINARIO DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

L'evento avrà luogo in Aula Lessing, 2° Piano, Dipartimento
di Scienze Umanistiche e Sociali, Via Roma 151 il 19/12/2019
con il seguente programma.

PROGRAMMA

| | |
|---------------|--|
| 15:00 - 15:10 | Apertura Saluti dal direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali (DUMAS) dell'Università degli Studi di Sassari, Prof. Aldo Morace Saluti dal Presidente del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale (L-12), Prof.ssa Monica Farnetti . |
| 15:10 - 15:30 | Dott. David Brett (Università degli Studi di Sassari): the POT7 UNISCO project |
| 15:30 - 16:00 | Prof. Antonio Pinna (Università degli Studi di Sassari): "Nice Outfit!": Compliments and compliment responses in Television Series |
| 16:00 - 18:00 | Prof.ssa Serenella Massidda (University of Roehampton, Regno Unito): Audiovisual Translation in the Digital Age |

INFO:

Per ulteriori informazioni:
Dott. David Brett, dbrett@uniss.it
Tutor POT7UNISCO,
tutorsPOT7Unisco@uniss.it
davidbrett.uniss.it/satwa.pdf



Abstracts

Dott. David Brett (Università degli Studi di Sassari): the POT7 UNISCO project

POT7 UNISCO is a project financed by the Italian Ministry for Education that involves twenty-five universities across Italy, coordinated by the University of Padua. The main objectives of the project are:

1) to optimise relations between schools and universities with the aim of assisting pupils in their final years at school in making an appropriate choice as regards their future course of study (orientation);

2) assisting students in their first years of study in acquiring the tools and know-how to successfully complete their study programs in time (tutoring).

This brief talk will illustrate the activities undertaken at the University of Sassari by members of the Linguistic and Cultural Mediation (L12) degree course under the auspices of the POT7 UNISCO project.

Prof. Antonio Pinna (Università degli Studi di Sassari): “Nice outfit!”: Compliments and Compliment Responses in TV Series

Compliments and compliment responses have been investigated by various scholars interested in the study of everyday communication either within monolingual speech communities or as cross-linguistic phenomena. However, despite the fact that TV series and movie scripts provide plenty of instances of this particular speech act, little attention has been paid so far to this type of language use. In this presentation, we will revise the key features regarding compliments and their responses as have been dealt with in the literature, drawing extensively on dialogues in TV series and movies as a way to show how they can be employed to refine L2 learners' pragmatic competence in English. In relation to the latter point, reference will also be made to issues concerning their translation into Italian.

Prof. Serenella Massidda (University of Roehampton, Regno Unito) : Audiovisual Translation in the Digital Age

In a mere ten years, awesome technological advancements have transformed the audiovisual translation landscape beyond belief, nearly zeroing traditional long waiting periods and accelerating translation workflows that have now become faster than light: Netflix, Hulu, Amazon Prime and many other Video on Demand Streaming Systems have all concurred to make subtitling a mainstream, globalised worldwide phenomenon. This talk will shed light on the state of the art of subtitling in Italy, the evolution of cloud-based technology and audiovisual translation workflows worldwide in order to understand how the current epochal changes in the way we produce and consume audiovisual products on a global scale will affect the lives of professional subtitlers and the future of the subtitling professions in the years to come.